ltrad2303
2022

UCLouvain

Phraseology and translation

5.00 credits	30.0 h	Q1

Teacher(s)	Colson Jean-Pierre ;
Language :	English
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	/
Main themes	The course introduces the student to various interactions between phraseology and translation studies, in particular: · Interaction between general linguistics, phraseology, and translation studies · Typology of different fixed and semi-fixed expressions (phrasemes) · Problems around the detection of phrasemes in the source text · Problems around the use of phrasemes in the target text · Objectives and theoretical frameworks of general phraseology and as applied in the field of translation · Quantitative and qualitative approaches to phraseology, in particular using very large multilingual corpora · Computational aspects of processing phraseological data for translation studies purposes Connexions between machine translation, computer-assisted translation tools and computational phraseology
Learning outcomes	**At the end of this learning unit, the student is able to :** 1 <u>**Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme**</u> This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 5.2, 5.3, 5.4, 5.8, 5.10, **AA-FA.**Masterand activate the knowledge and skills required to effectively undertake doctoral research in translation studies, or with a view to pursuing a professional career that calls for specific expertise in the field. AA-FA.1. Master and activate, with the application of critical acumen, knowledge and skills specific to the field of translation studies. AA-FA.2. Develop expertise in interactive academic communication, in one of the languages studied. AA-FA.3. Analyse with the application critical reflexion different elements of the research project being undertaken around case studies in different domains of specialisation. <u>**Specific learning outcomes on completion of teaching unit**</u> On completing this unit the student is able to: · Master the terminology and concepts required in the study of translation from a phraseological perspective; · Defend a critical appreciation of the contribution of phraseology to translation studies; · Produce critically discerning written and oral summaries based on publications in the field of phraseology and exploring its relationship with translation studies; · Analyse corpus-based phraseological data with objectivity and rigour; Identify the different categories of phraseme utilizing textual data;
Evaluation methods	- The students will be allowed to use their notes and reference books. - Written exam in January and in September.
Teaching methods	The course (face-to face or online) is based on concrete examples borrowed from literature, commercial language and audiovisual media. Students are invited to read articles, to take an active part in the course and to present a scientific paper. Course attendance is mandatory
Content	See Main themes
Inline resources	/

Bibliography	Colson, J.-P. (2007). The World Wide Web as a corpus for set phrases. In: H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn & N. R. Norrick (eds.), Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research. Volume 2. Berlin, New York: Walter de Gruyter, p. 1071-1077.
	Colson, J.-P. (2008). Cross-linguistic phraseological studies: An overview. In: Granger, S. & F. Meunier (eds.), Phraseology. An interdisciplinary perspective. John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia, p. 191-206.
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		🔍
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		🔍
Master [120] in Linguistics	LING2M	5		🔍